



# КОРЕЙСКОЕ ПИСЬМО

Авторы: Л. Р. Концевич

---

КОРЕЙСКОЕ ПИСЬМО, фонетическое буквенно-слоговое письмо, применяемое для письменной фиксации *корейского языка*. В Корее сосуществовало неск. систем письма. С первых веков н. э. до реформ 1894 осн. офиц. письмом было китайское (см. *Китайское письмо*, *Ханмун*). Версии о наличии у корейцев собств. неиероглифич. письма до 15 в. (напр., каримтхо из 38 знаков, внешне похожих на кор. буквы и якобы существовавших с 22 в. до н. э.) не подтверждены. Попытки приспособить кит. иероглифы для записи кор. *агглютинативного языка* привели к созданию разновидностей силлабо-морфемного письма под общим названием иду ('чиновничье письмо'). Хотя это назв. впервые зафиксировано в 1287, традиция приписывает создание иду силласкому учёному Соль Чхону (655—?), который, видимо, лишь упорядочил его для комментирования кит. классики. В 7–11 вв. для записи древней кор. поэзии хянга применялся способ хянчхаль, при котором у одних иероглифов бралось только значение и переводилось на кор. яз., у других — звучание, изменённое по законам кор. фонетики, т. е. посредством хянчхаль записывались целиком кор. фразы. Дешифровка текстов на хянчхаль — дело весьма трудоёмкое и небесспорное. В 10 в. получило распространение канцелярское письмо «собственно иду» — ичхаль (имун), в котором специально отобранные иероглифы употреблялись фонетически (как силлабограммы) и семантически (как морфемо- и синтагмограммы). Ими передавались кор. морфемы и словоформы (глаголы, наречия) и *канцеляризмы*. Иероглифы располагались в соответствии с порядком слов кор. языка и читались по-корейски. Ичхаль использовалось в канцелярской практике местных ведомств и эпистолярном стиле гл. обр. низших слоёв общества до кон. 19 в. С усилением китаизации страны после 10 в. для облегчения чтения и понимания кит. конфуцианской классики развился способ кугёль (ипкёт, итхо), который состоял в добавлении мелким шрифтом к кит. тексту кор. грамматич. форм, переданных

сокращёнными и составными иероглифами как слоговыми транскрипционными знаками (их число колебалось от 72 до 100; с 15 в. заменены кор. буквами). Кугёль чем-то напоминал япон. манъёгану (см. [Японское письмо](#)). Сложность и неадекватность этих способов записи кор. языка явились одним из стимулов изобретения кор. алфавита.

В янв. 1444 (в 12-ю луну 1443 по лунно-солнечному календарю) по инициативе государя [Седжона](#) Великого был изобретён, а с 1446 возведён в ранг гос. письма кор. фонетич. алфавит чоным ('правильные звуки') из 28 букв. Он считается наивысшим науч. достижением ср.-век. Кореи и нац. гордостью. Его принципы и структура были разработаны учёными из придворной академии Чипхёнджон (Павильон собрания мудрецов). Источниками этой науч. системы графики послужило знакомство изобретателей К. п. с фонетич. системами письма др. народов [с индийскими (см. [Индийское письмо](#)), тибетской, с монгольским квадратным письмом (см. [Монгольское письмо](#)), [уйгурским письмом](#), япон. письмом и др.], творч. переосмысление применительно к звуковому строю кор. языка др.-кит. теории рифм и натурфилософских учений о пяти первоэлементах, о двух космич. силах [инь и ян](#) (Тьмы и Света), об «образах и мантических числах», стихийно-научное осознание фонемного состава среднекорейского языка.

Первый памятник К. п. – «Хунмин чоным» («Наставление народу о правильном произношении», 1446). Сохранился в двух вариантах с разным составом: тексты на ханмуне (содержат эдикт Седжона о введении кор. алфавита и иногда предисловие учёного Чон Ин Джи к эдикту) и более поздние (с 1459) тексты с онхэ (букв. – пояснения на онмуне, т. е. сопровождение иероглифич. текста переводом на кор. яз. и пояснениями в кор. графике). В 1940 найден похожий на оригинал полный текст «Хунмин чоныма» на ханмуне – «Хэре бон», включающий, кроме эдикта и предисловия, обширный комментарий к эдикту, написанный 8 придворными учёными – Син Сук Чу, Сон Сам Муном, Чхве Ханом и др. Ныне хранится в Музее искусств Кансон в Сеуле. Зарегистрирован в 1963 в Нац. сокровищнице Республики Корея под № 70 и в 1997 внесён ЮНЕСКО в реестр памятников мирового документального наследия. В условиях господства кит. идеологии и культуры в ср.-век. Корее создание кор. алфавита для записи слов и морфем кор. яз. было возможно только в форме

транскрипционной системы для правильного кор. чтения кит. иероглифов, которая одновременно стала применяться и для записи кор. языка.

Начальные (согласные)				Средние (гласные)			
I	II	III	IV	Основные буквы		Буквосочетания	
1	ㄱ к	ㄲ кк	ㅋ кх	ㅇ о	(1) ㅡ и	(4) ㅏ оа	ㅣ ай
2	ㄷ д	ㄸ дд	ㅌ дх	ㅑ я	(2) ㅓ о	(5) ㅕ яа	ㅗ оа
3	ㅈ ж	ㅉ жж	ㅊ жх	ㅓ о	(3) ㅕ яа	(6) ㅗ оа	ㅛ оа
4	ㅊ ч	ㅌ чч	ㅍ чх	ㅕ я	(4) ㅗ оа	(7) ㅛ оа	ㅜ оа
5	ㅌ с	ㅍ сс	ㅍ сх	ㅗ о	(5) ㅛ оа	(8) ㅜ оа	ㅠ оа
6	ㅇ г	ㅇ гг	ㅇ гх	ㅛ оа	(6) ㅜ оа	(9) ㅠ оа	ㅡ оа
7	ㅇ х	ㅇ хх	ㅇ хх	ㅜ оа	(7) ㅡ оа	(10) ㅡ оа	ㅡ оа
Конечные (согласные)				при возвышенном тоне			
				при остальных тонах			
Буквы для китайских зубных		«переднезубный» «заднезубный»		ㄱ	ㅋ	ㅌ	ㅍ
Тоны		Название		ровный	восходящий	нисходящий	повышающий
		Обозначение		без тонов	⚑ (одна точка)	⚐ (одна точка)	⚑ (одна точка)

Звёздочкой помечены буквы и буквосочетания, не употребляемые в современном корейском алфавите, цифрой 1 – исходные буквы для согласных. В квадратных скобках даны сочетания букв, употреблявшиеся только...  
Корейский алфавит в «Хунмин чоныме»

Из гипотез происхождения К. п. (их было ок. 20: его возводили к др.-кит. стилю письма чжуань, монг. квадратному письму, санскриту, орнаменту кор. двери и др.) после открытия полного текста «Хунмин чоныма» стала популярной символично-артикуляторная концепция, согласно которой исходные буквы для согласных символизируют положение органов речи (губная ㄱ – образ рта, звук [m]; гортанная ㅇ – образ горла, звук [ʔ]; л – образ передних зубов, звук [s] и т. д.), а буквы для гласных – формы трёх первоначал мироздания – Неба (круглая ●), Земли (плоская горизонтальная –) и Человека (вертикальная |). Изобретатели кор. алфавита применили порождающий принцип построения более сложных графем из простых, причём с опорой на фонетич. классификацию звуков, представленную в кит. таблицах рифм, а также

принцип сочетаемости букв друг с другом при компоновке слогов. Кор. алфавит не только уникален среди письменностей мира графич. обозначением категорий звуков, но и прост в изучении и употреблении, логичен в построении и сочетании букв и точно передаёт фонемный состав кор. языка.

Из-за китаефильской позиции феод. знати К. п. не заменило кит. письма, продолжая оставаться гл. обр. транскрипционным способом письм. общения женщин и представителей низов общества. И хотя на нём создана лит-ра – комментаторская [онхэ (букв. – пояснения на кор. алфавите) к буддийскому канону и конфуцианской классике], художественная (ср.-век. кор. повесть, кор. поэзия в жанрах сиджо, каса и др.), учебная (словари и силлабарии), удельный вес её невелик по сравнению с лит-

рой на ханмуне. В зависимости от среды распространения К. п. называли простым или вульгарным (онмун), женским (амкхыль), монашеским (чунгыль), «письмом, которым можно овладеть за одно утро» (ачхимгыль) и др. Изучали его в виде силлабария из согласных и гласных букв (панджоль). Лишь с подъёмом культурно-просветительского движения в кон. 19 в. оно обрело права гражданства и получило совр. названия – кунмун ‘государственное письмо’ и хангыль ‘великое (=корейское) письмо’ (второе введено Чу Си Гёном в 1912; так оно именуется и ныне в Республике Корея; в КНДР же принято назв. «чосон мунча», или «чосонгыль» ‘корейское письмо’).

К. п. фонематично (1 графема соответствует 1 фонеме), элементарно (для каждой фонемы – отд. графема или сочетание графем), системно (образование графем от исходных и их сочетаемость). Осн. графы состоят из простых геометрич. элементов и их сочетаний: вертикальной, горизонтальной, наклонной, короткой или длинной черты, угла, квадрата, точки (к 17 в. изменившейся в короткую черту) и окружности.

Сочетаясь в определённом порядке, эти элементы образуют буквы (исходные, производные и составные). Буквы не следуют одна за другой, а группируются по ярусам, в зависимости от направления гласной буквы, в слоги, похожие на лигатуры. Все слоги визуальнo вписываются в воображаемые квадраты равной величины (по образцу кит. иероглифич. письма). Поэтому К. п. называют буквенно-слоговым, т. е. переходным от слогового (типа инд. деванагари или япон. каны) к буквенному.

Попытки перейти на побуквенное линейное письмо или латинизировать К. п. (в т. ч. в 1930-е гг. в проектах латинизации алфавитов младописьменных народов СССР) не привились. К. п. с одинаковым успехом можно использовать и в вертикальном (сверху вниз со строками справа налево; до 1950-х гг.), и в горизонтальном (слева направо; с 1950-х гг.) письме. Оно удобно для использования в компьютерных программах.

Разработаны национальные и общие компьютерные программы с разл. кор. шрифтами. Таблицы символов (Arial Unicode MS, New Batang) включают 11172 теоретически возможных слога, из которых по кор. стандарту KS X1001 фактически достаточно 2350 слогов для набора исконно кор. слов и заимствований. К недостаткам кор. алфавита можно отнести слоговой характер, отсутствие букв для записи специфич. звуков иностр. языков, сложность передачи сочетаний согласных и др., т. е. он недостаточно приспособлен для транскрибирования звуков и звукосочетаний

др. языков. Между тем предпринимаются попытки распространить К. п. среди бесписьменных народов мира и сделать его средством междунар. общения.

№	Современный алфавит	Гласные				№	Согласные																																																																																																			
		Иероглифический алфавит	Корейский алфавит	Латинский алфавит	Иероглифический алфавит		Иероглифический алфавит	Иероглифический алфавит	Иероглифический алфавит	Иероглифический алфавит	Иероглифический алфавит																																																																																															
1	ㅏ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	ㅗ	ㅛ	ㅜ	ㅠ	ㅡ	ㅣ	1	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ	2	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	3	ㅌ	ㅍ	ㅎ	4	ㅍ	ㅑ	ㅓ	ㅕ	5	ㅈ	ㅊ	ㅋ	ㆁ	6	ㅌ	ㅍ	ㅎ	7	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	8	ㅌ	ㅍ	ㅎ	9	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	10	ㅌ	ㅍ	ㅎ	11	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	12	ㅌ	ㅍ	ㅎ	13	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	14	ㅌ	ㅍ	ㅎ	15	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	16	ㅌ	ㅍ	ㅎ	17	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	18	ㅌ	ㅍ	ㅎ	19	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ	20	ㅌ	ㅍ	ㅎ	21	ㅂ	ㅅ	ㅇ	ㅆ

Современный корейский алфавит

Буквы К. п. делятся по месту в слоге на начальные (согласные), срединные (гласные) и конечные (для них используются некоторые начальные буквы и их сочетания). Если письм. слог начинается с гласной, то перед ней обязательно ставится «немая» буква ㅏ, которая в конце слога передаёт заднеязычный носовой. При гласных вертикальной оси согласная буква пишется слева, при гласных горизонтальной оси – сверху, сложные гласные, составленные из

вертикальных и горизонтальных букв, окаймляют согласную снизу и слева. Конечная согласная (и сочетание конечных согласных) приписывается снизу под гласными, образуя «подслог» (патчим). Структура письм. слога в кор. яз. гораздо сложнее фонетич. слога. Со 2-й пол. 15 в. получил распространение способ смешанного письма, при котором знаменательные слова кит. происхождения (ханмунные) в осн. пишутся иероглифами, а исконные корейские, служебные слова и грамматич. показатели – кор. буквами. С 1949 в КНДР стали употреблять только К. п.; в Республике Корея продолжает использоваться, наряду с корейским, и смешанное письмо.

В совр. кор. алфавите 40 графем (их порядок и названия отличаются в КНДР и Республике Корея; названия кор. букв впервые были даны кор. языковедом Чхве Се Джином в нач. 16 в.), из них 24 – простые, сохранившиеся с некоторыми изменениями от 28 букв 15 в. В 1933 проведена реформа, определившая осн. принципы совр. орфографии кор. яз. (изложены в Проекте правописания корейского языка). При этом орфографич. нормы в двух кор. государствах различны. В своде орфографии КНДР (1966) в качестве осн. орфографич. принципа установлен этимолого-морфологический; в своде орфографии Республики Корея (1988) отражён морфологич. принцип с тенденцией к фонетич. написанию. По новой редакции свода орфографии 1988 в КНДР принято не пословное, а слитное написание компонентов,

выражающих одно понятие (входящих в сложносоставные слова и фразеологизмы). Имеются отличия в написании иностр. слов и др. В РФ и странах СНГ с 1970-х гг. в картографии, науч. и справочных изданиях принята рус. практич. транскрипция кор. слов и терминов, разработанная Л. Р. Концевичем на основе транскрипции, предложенной А. А. Холодовичем. С 2000 в Республике Корея действует в качестве государственной «новая система романизации» («New Romanization of Korean»), которая отрицательно сказывается на рус. передаче кор. имён и названий в СМИ. В мировом корееведении по-прежнему продолжает использоваться лат. транскрипция Маккюна – Рэйшауэра (McCune – Reischauer, 1939).

### Согласные

№ п/п	Корейские буквы	Между	Русская	Латинская	"Новая система
		народный фонетический алфавит	транскрипция Холодовича— Концевича	транскрипция Маккюна — Рэйшауэра (1939)	романизации" (Республика Корея, 2000)
1		k	К-, -к <sup>1</sup>	К-, -g-, -k	G-, -k
2		kʔ	КК, -к	КК	КК
3		n	Н	N	N
4	■	t	Т-, -Д-, -т	Т-, -d-, -t	D-, -t
5		tʔ	ТТ	ТТ	ТТ
6	■	r/l	-Р-, -Ль <sup>2</sup>	-R-, -L	-R-, -L
7		m	М	M	M
8	■	p	П-, -б-, -п	P-, -b-, -p	B-, -p
9		pʔ	ПП	PP	PP
10		s	С, -т	s, (sh) <sup>3</sup> , -t	S-, -t
11	■	sʔ	СС, -т	SS	SS-, -t
12	4	О звука/η	-Н (-нъ) <sup>5</sup>	-NG	-NG
13	■	tʃ	Ч-, -дж <sup>5</sup> , -т	CH-, -j-, -t	J
14	■	tʃʔ	ЧЧ	TCH	JJ
15		tʃʰ	ЧХ, -т	CHʰ <sup>1</sup> , -t	CH

16	■	k'	КХ, -к	K', -k	К
17		t'	ТХ, -т	T'	Т
18	■	p'	ПХ, -п	P'	Р
19	■	h	Х	H	Н
Гласные					
1		a	А	A	A
2		ɛ/æ	Э	AE	AE
3		ja	Я	YA	YA
4		jɛ	ЙА	YAE	YAE
5		ʌ/ɔ	О [ɔ̃, ɔ]⁶	Ŏ (eo)⁷	EO
6		e	Е	E	E
7		jʌ/jɔ	Ё/ЙО⁹ [йɔ̃, йɔ]⁶	YŎ (yeo)⁷	YEO
8		je	ЙЕ/-Е⁸	YE	YE
9		o	О	O	O
10		wa	ВА	WA	WA
11		wɛ	ВЭ	WAE	WAE
12		ø/ö	ВЕ	OE	OE
13		jo	Ё/ЙО⁹	YO	YO
14		u	У	U	U
15		wɔ	ВО	WŎ (wo)¹⁰	WO
16		we	ВЕ	WE	WE
17		y/ü	ВИ	WI	WI
18		ju	Ю	YU	YU
19		ɯ	Ы	Ũ (eu)⁷	EU
20		ɯi	ЫЙ¹¹	ŨI (eui/yi)⁷	UI
21		i	И	I	I

В таблицах приводится словарный порядок букв (см.: Орфография корейского языка. Сеул, 1988). Основные **согласные буквы** (14): ; составные (5):



<sup>1</sup> Основные написания согласных переданы прописными буквами. Дефис после буквы указывает на её чтение в начале слова, перед буквой – в конце слова, а с двух сторон от буквы – на произношение в середине слова между гласными или после Н, ЛЬ, М и НЪ.

Начальные согласные К, Т, П, Ч – глухие, в середине слова между гласными они звонкие – Г, Д, Б, ДЖ; КХ, ТХ, ПХ, ЧХ – придыхательные, а КК, ТТ, ПП, ЧЧ и СС – «сильные» (напряжённые).

<sup>2</sup> ЛЬ ( ) перед Л ( ) и Н ( ) переходит в ЛЛ ( ), а перед читается как Р, т. е. РХ. На границе слогов внутри слова часты случаи ассимиляции конечного согласного предшествующего слога и начального согласного последующего слога, напр. -К+Н→-НН-, -П+Н→-МН-, -Н+К→-НН-.

<sup>3</sup> Сочетание букв sh в русском тексте передаётся как С.

<sup>4</sup> Буква в виде «кружка» ( ) перед гласной не произносится, а в конце слога она звучит как заднеязычный носовой η. В русской практической транскрипции в конце слога она передаётся обычным Н, но перед «йотированными» гласными Я, Ё, Е, Ю и И она обозначается НЪ.

<sup>5</sup> Звонкий вариант Ч следует передавать как ДЖ, а не как ЧЖ.

Основные **гласные буквы** (10): , составные (11): 1) основная гласная + (7) – ; 2) основная гласная / + / (2) – ; 3) основная гласная / + / + (2) – .

<sup>6</sup> Обозначения ■ и ■ транскрипционными знаками ОиЙО, ЙО, данные в квадратных скобках, употребляются только в словарях и работах по корейскому языку. Долгота гласных не передаётся. Гласные О (слабо огублённое) и О (огублённое), а также их сочетания с полугласным Й в русском тексте передаются одним О или Ё.

<sup>7</sup> Обозначение , , и без диакритических (надбуквенных) знаков в латинице посредством EO (или O), YEO (или YO, YOU), EU и EUI (иногда YI) часто встречается на практике.



<sup>8</sup> Написание ЙЕ употребляется только в начале слога, а после согласной заменяется обычным Е. На практике нередко случаи замены начального ЙЕ одним Е.

<sup>9</sup> Написание ЙО вместо Ё в начале слова принято только в географических названиях (напр., Йосу, Йонъин, а не Ёсу, Ёнъин).

<sup>10</sup> В этом дифтонге надстрочный знак обычно опускается.

<sup>11</sup> Показатель родительного падежа , хотя и произносится как -Е, в транскрипции пишется -ЫЙ.

## Письменные слоги

В корейском письме согласные буквы пишутся в начале и конце слога (здесь возможны сочетания двух согласных). Гласные буквы вертикальной оси (№ 1–8, 21) пишутся справа от согласной буквы; гласные буквы горизонтальной оси (№ 9, 13, 14, 18, 19) пишутся под согласной буквой; остальные сложные буквы, состоящие из букв первых двух типов (№ 10–12, 15–17, 20), окаймляют согласную снизу и справа.

Конечные согласные и их сочетания:

Примеры корейских письменных слогов [С – согласная, Г – гласная; сложные корейские буквы для «сильных» (удвоенных) согласных и дифтонгов, а также для монофтонгов ε , е, ø , у и конечных составных согласных обозначаются сочетанием простых букв; дефисом отделены гласные от конечных согласных]: СГ , СГ-С , СГ-СС , ССГ , ССГ-С , ССГ-СС , СГГ , СГГ-С , СГГ-СС , ССГГ , ССГГ-С , ССГГ-СС , СГГГ , СГГГ-С , СГГГ-СС , ССГГГ .

В Республике Корея создан Музей корейского письма, имеющий свой портал в Интернете.

## Литература

Лит.: Gale J. S. The Korean alphabet // Transactions of the Korean branch of the Royal Asiatic Society. Seoul, 1912. Vol. 4. Pt. 1; McCune G. M., Reischauer E. O. The romanization of the Korean language // Ibid. Seoul, 1939. Vol. 29; Чхве Хёнбэ. Исследование

корейского письма. Кёнсон [Сеул], 1942 (на кор. яз.); Хон Гимун. История развития корейского письма. Сеул, 1946. Т. 1–2 (на кор. яз.); он же. Исследование иду. Пхеньян, 1957 (на кор. яз.); Ким Юнгён. История изучения корейского письма и языка. Сеул, 1954 (на кор. яз.); Ким Минсу. Комментированное издание «Хунмин чоньма». Сеул, 1957 (на кор. яз.); Концевич Л. Р. Из истории лингвистических учений на Востоке // Народы Азии и Африки. 1975. № 4; он же. Корееведение. Избранные работы. М., 2001; он же. Наставления народу о правильном произношении // Восточная коллекция. 2007. № 4; Чон Джиён, Чан Сегё. Словарь иду. Сеул, 1976 (на кор. яз.); Хунмин чоньм. «Наставление народу о правильном произношении» / Пер., прим. и прил. Л. Р. Концевича. М., 1979 (библ.); Пак Чихон. «Хунмин чоньм». Исследование и перевод с комментариями. Сеул, 1984 (на кор. яз.); Кан Синхан. Исследование «Хунмин чоньма». Сеул, 1987 (на кор. яз.); Квон Джонсон. Основы теории письма. Пхеньян, 1988 (на кор. яз.); Understanding Hunmin-jǒng.ŭm. Seoul, 1990; Нам Пхунхён. Изучение кугёль конца периода Корё и начала Чосон // Чиндан хакпо. Сеул, 1990. Т. 69 (на кор. яз.); Сб. материалов по кугёль. Соннам, 1995–1996. Т. 1–2 (на кор. яз.); King Sejong the Great: the light of fifteenth century Korea. 2nd ed. Wash., 1997; The Korean alphabet: Its history and structure. Honolulu, 1997; Ledyard G. K. The Korean language reform of 1446: the origin, background, and early history of the Korean alphabet. 2nd ed. Ann Arbor, 1999; The revised romanization of Korean. Seoul, 2000; Изучение письменности Кореи и письма (вообще). Сеул, 2003 (на кор. яз.).